

FRÂN WEN

Llyfr Glas Nebo

GAN MANON STEFFAN ROS



PECYN DYSGWYR
WELSH LANGUAGE
LEARNER RESOURCES

PECYN DYSGWYR

Llyfr Glas Nebo

SESIYNAU DYSGWYR CYN SIOE *PRE-SHOW LEARNER SESSIONS*

Mae'r sesiynau yma **am ddim** ac nid oes angen i chi archebu tocyn.

*These sessions are **free** and you don't need to book.*

Theatr Brycheiniog

13 Chwefror

6.30pm

Canolfan Celfyddydau Aberystwyth

18 Chwefror

6.30pm

Stiwt, Rhosllanerchrugog

20 Chwefror

6.30pm

Canolfan Celfyddydau Pontardawe

27 Chwefror

6.30pm

PECYN DYSGWYR

Llyfr Glas Nebo

CEFNDIR

Mae Llyfr Glas Nebo yn stori mam a'i mab sy'n byw wrth ymyl Nebo. Maen nhw'n byw yno ar ôl trychineb niwclear. Mae pawb arall wedi marw neu wedi diflannu.

Mae Siôn (y mab) a Rowenna (y fam) yn ysgrifennu'r hanes mewn llyfr nodiadau bach. Enw'r llyfr nodiadau ydy 'Llyfr Glas Nebo'.

PECYN DYSGWYR

Llyfr Glas Nebo

Trychineb Niwclear	Nuclear Disaster
Wedi marw	Died
Diflannu	Disappeared
Llyfr nodiadau	Note book
Yng nghynt	Earlier/ before

Mae'r llyfr yn dechrau yn y flwyddyn 2026. Mae Siôn yn 14 oed ac mae Rowenna'n 36 oed. Mi wnaeth y drychineb niwclear ddigwydd yn 2018, wyth mlynedd yng nghynt.

PECYN DYSGWYR

Llyfr Glas Nebo

“Dyma gyfrol fer, ond un sy’n llawn i’r ymylon... mae’n codi cwestiynau am flaenoriaethau ein hoes a’n ffordd o fyw nad oes iddynt atebion hawdd o fath yn y byd.”

Catrin Beard

Adolygiad : www.gwales.com

Welsh	English
llawn i’r ymylon	full to the brim
codi cwestiynau	raises questions
blaenoriaethau ein hoes	our lifetime priorities

PECYN DYSGWYR

Llyfr Glas Nebo

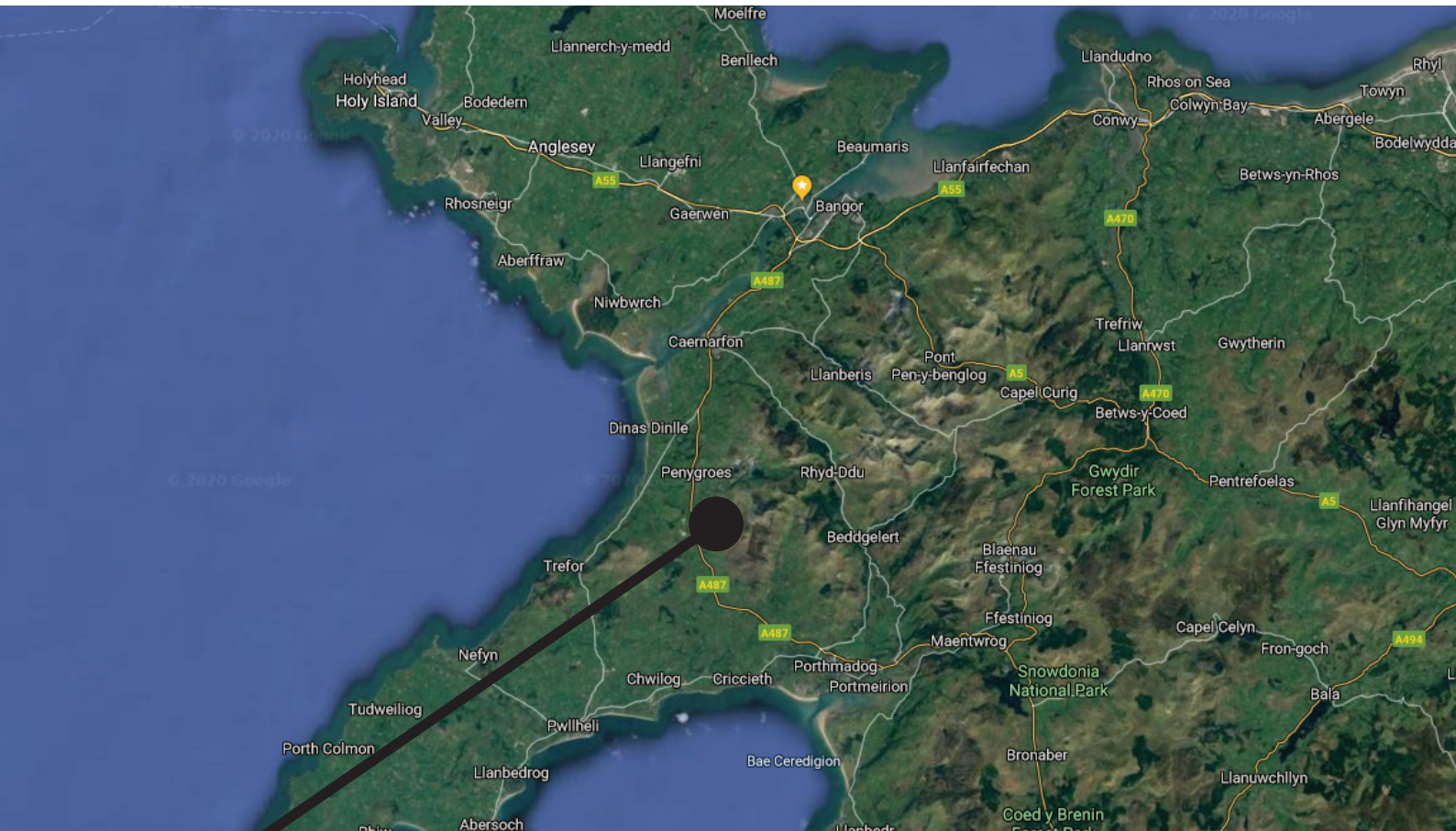
“It raises questions about our lifetime priorities and our way of life, to which there aren’t any simple answers.”

Nofel oedd Llyfr Glas Nebo yn wreiddiol. Mi wnaeth y nofel ennill cystadleuaeth ‘Y Fedal Ryddiaith’ yn Eisteddfod Genedlaethol Caerdydd 2018. Heddiw, mae’r ddrama wedi cael ei haddasu (adapted) ar gyfer y llwyfan (stage).

Y Fedal Ryddiaith

One of the main literature prizes given to the best literature writer in the National Eisteddfod every year.

LLEOLIAD LOCATION



Nebo

Pentref bach, gwledig iawn ydy Nebo rhwng Caernarfon a Phorthmadog yng ngogledd orllewin Cymru.

The drama takes place in the very small, rural village of Nebo, which is between the towns of Caernarfon and Porthmadog in north west Wales.

LLEOLIAD LOCATION

Tafodiaith / Dialect

Welsh	English
sain	sound
de	south Wales
gogledd	north Wales

Byddwch chi'n clywed tafodiaith Dyffryn Nantlle, gogledd Cymru. Mae sain 'e' y de yn troi'n 'a' yn y gogledd.

pethe > petha
clywed > clwad
amser > amsar

Mae' na lawer o eiriau gwahanol eraill yn ystod y ddrama, bydd y pecyn yn egluro'r rhain yn synopsis pob pennod.

The play is spoken in the north Wales dialect of the Dyffryn Nantlle area. The 'e' sound usually is pronounced 'a'.

CYMERIADAU CHARACTERS

ROWENNA

Mam Siôn a Dwynwen ydy Rowenna.

Siôn and Dwynwen's mother. The play is the product of Rowenna and Siôn's writings in their notebook- Llyfr Glas Nebo.

SIÔN

Mab Rowenna ydy Siôn. Brawd hŷn Dwynwen. Mae o'n 'sgwennu yr hanes yn Llyfr Glas Nebo ac yn perswadio Rowenna ei fam i wneud hynny hefyd.

Rowenna's son and Dwynwen's older brother. He also writes their day to day activities and their feelings in the special blue notebook.

CYMERIADAU

CHARACTERS

GAYNOR

Perchennog y siop trin gwallt, lle roedd Rowenna'n gweithio.

The owner of the hair dressing shop where Rowenna worked.

MR A MRS THORPE

Maent wedi bod yn gymdogion i Rowenna ers pum mlynedd, ond erioed wedi siarad hefo'i gilydd cyn diwrnod y drychineb.

Siôn and Rowenna's neighbours. Their children lived in London before the disaster. They have been Rowenna's neighbours for 5 years, but had never spoken with each other until the day of the disaster.

CYMERIADAU CHARACTERS

GWION

Dyn sy'n byw wrth ymyl Porthmadog.
Awgrymir mai Gwion ydy tad Dwynwen,
ond dydi Siôn ddim yn gwybod am Gwion.

Gwion is a man Rowenna met in the aftermath of the disaster. They grew close and it is suggested that he is the father of Dwynwen. Siôn doesn't know of his existence.

ACT

UN

ACT

ONE

ACT UN

ACT ONE

There are several references throughout the play to famous Welsh literature works along with Biblical references.

ACT 1

Mathew 4:4

Nid ar fara'n unig y bydd byw dyn
Man shall not live on bread alone.

We get to know the characters through Siôn and Rowenna's thoughts, chats and memories. Siôn decides to write down their story in his little notebook. He tries to persuade his mother to start writing in the book about the times before the nuclear disaster. She is quite reluctant to begin with, but after some convincing she agrees to write in the notebook, on the condition that Siôn never reads it.

ACT UN

ACT ONE

Cyfeiriadau Llenyddol

Literature References

T.H. Parry-Williams	<p>Bardd Cymraeg enwog o ardal Dyffryn Nantlle.</p> <p><i>A famous Welsh poet and writer from the Nantlle Valley area.</i></p>	<p><i>T.H. Parry-Williams was known for writing about life and its meaning. He often wrote philosophical pieces about how he believed that the grand vastness of the universe was so much bigger than human life and earth itself.</i></p>
Llyfr Coch Hergest Llyfr Du Caerfyrddin	<p>Llawysgrifau cynnar iawn tua'r 14eg ganrif.</p> <p><i>The name given on the earliest manuscripts in the Welsh language. They date back to the 14th century.</i></p>	<p><i>Llyfr Coch Hergest is considered one of the most important medieval manuscripts in the language.</i></p> <p><i>The tales of Y Mabinogion are preserved in this manuscript.</i></p>
Cysgod y Cryman	<p>Nofel wleidyddol gan Islwyn Ffowc Ellis.</p> <p><i>A political novel written by Islwyn Ffowc Ellis.</i></p>	<p><i>This novel explores the political and social differences between two generations in rural Wales.</i></p>
Martha, Jac a Sianco	<p>Nofel am gefn gwlad Cymru gan Caryl Lewis.</p> <p><i>A novel exploring the difficulties facing families in rural Wales.</i></p>	<p><i>Martha, Jac a Sianco is a novel about two brothers and a sister struggling with life and relationships following the death of their mother in isolated rural Wales.</i></p>

ACT UN ACT ONE

Hwiangerdd
Nursery rhyme

**Dau gi bach yn mynd i'r coed,
esgid newydd ar bob troed.
Dau gi bach yn dwad adre,
wedi colli un o'u sgidiau.
Dau gi bach.**

This is a traditional nursery rhyme about two dogs going to the woods. Children often sing the verse with their parents / in school.

ACT UN

ACT ONE

Geirfa

Glossary

Welsh	English
Nant	<i>Stream</i>
Brechdan cig moch	<i>Bacon sandwich</i>
Cnau cyll	<i>Hazelnuts</i>
Dafna	<i>Pieces</i>
Chwyn/ chwynnu	<i>Weeds/weeding</i>
Panas	<i>Parsnips</i>
Haeddu'r byd	<i>Deserves the world</i>
Sgwenna amdani	<i>Write about her (2nd person, informal imperative)</i>

ACT
DAU A
THRI

ACT
TWO &
THREE

ACT DAU A THRI

ACT TWO & THREE

Rowenna goes back to that day in the salon when the nuclear bombs hit. We start with the moment of realisation that happens between herself and Gaynor when they hear the news on the radio. Everything changes from then on.

The snobby next-door neighbours of 5 years, whom she has never spoken to, come over and they decide to have a BBQ to use the food in the freezer before it goes to waste. We see how both parties have judged each other without even getting to know each other.

Gwdig (enw'r sgwarnog)	<i>Gwdig is the name given to the hare. There is a character in the novel Cysgod y Cryman called Gwdig.</i>	
Gwrach y Gwyllt	<i>Nofel ffantasi, erotig Gymraeg gan Bethan Gwanas. An erotic, fantasy novel by Bethan Gwanas.</i>	<i>Gwrach y Gwyllt is about a mysterious woman who moves into an old cottage in Wales. Locals soon find out there is much more to her than meets the eye. And quite often the men in her life mysteriously turn into hares.</i>

ACT DAU A THRI

ACT TWO & THREE

Geirfa

Glossary

Welsh	English
Bysedd y Cŵn	<i>Foxgloves</i>
Blwyddyn unarddeg	<i>Year eleven (previously 'Form 5')</i>
Cloriau	<i>Covers</i>
Peswch	<i>A cough</i>
Prin	<i>Scarce</i>
'wiwerod coch	<i>Red squirrels</i>
Dinasoedd	<i>Cities</i>
Efrog Newydd	<i>New York</i>
Gwahardd	<i>To ban</i>
Diwedd y byd	<i>End of the world</i>
Smalio	<i>To pretend</i>
Cymryd calon cyhyr mawr caled	<i>Takes a big strong muscle of a heart</i>
Daria	<i>Damn</i>
Siswrn Arian	<i>Silver Scissors</i>
Barnu	<i>To judge</i>
Sgleiniog	<i>Shiny</i>
Acenion yn 'mestyn geiria fel hubba bubba dros yr awel	<i>Their accents stretching words like bubble gum over the breeze</i>
Cocia wyn	<i>Idiots/ pricks</i>
Diffyg syndod	<i>Without surprise</i>
'riod di bod mewn angen	<i>Never been in need</i>
Clwydda	<i>Lies</i>

ACT DAU A THRI

ACT TWO & THREE

Another flashback and Rowenna goes down to the village and the place is completely quiet. The usual acts of children playing, teenagers smoking outside the local shop, cars being driven around aren't there.

The salon is completely trashed and Rowenna realises that Gaynor is probably dead. The only person she sees is Dylan, a man from the village. He explains that Y Terfyn (the end) is here, the end of the world. The Nuclear War has started. Rowenna has to return home and tell Mr and Mrs Thorpe the bad news.

Welsh	English
Llanast	<i>Mess</i>
Chwalu	<i>Destroyed</i>
Mynd i ffwr'	<i>To go away</i>
Dwyn	<i>To steal</i>
Malu cachu	<i>Talk nonsense</i>
Canol nunlla	<i>The middle of nowhere</i>
Y Terfyn	<i>The End</i>
Cymharu	<i>To compare</i>
Wylfa	<i>The nuclear power station in Ynys Môn (Anglesey)</i>

ACT DAU A THRI ACT TWO & THREE

Y Gwynfydau a'r Gwaeau

The Beatitudes

Luc 6, 24:25

**Gwyn eich byd y tlodion: canys chwi yw
teyrnas Duw.**

**Gwyn eich byd y rhai ydych yn dwyn newyn
yr awrhon: canys chwi a ddigonir.**

**Gwyn eich byd y rhai ydych yn wylo yr
awrhon: canys chwi a chweddwch.**

Blessed are you who are poor,

for yours is the kingdom of God.

Blessed are you who hunger now,

for you will be satisfied.

Blessed are you who weep now,

for you will laugh.

ACT
PEDWAR

ACT
FOUR

ACT PEDWAR

ACT FOUR

Sion questions the biology of making a child. He has read a biology book and understands the science. Rowenna is writing in the notebook and thinks back to the time she met Gwion. At first, she was scared, having not seen another human for a while. But they grew closer and she decided to trust him. After seeing him at night for a period of time, one day he didn't return. Rowenna decided to believe that something had happened to him. It was better to believe in this and in love than to think that he left because he realised that she was pregnant.

Cyfeirada Llenyddol

Rifera Reu	Nofel am gymuned glós yng ngogledd Cymru gan Dewi Prysor.	<i>A novel about a close community in north Wales.</i>
-------------------	---	--

ACT PEDWAR

ACT FOUR

Geirfa

Cymraeg	Saesneg
Arch Noa	<i>Noa's Ark</i>
Colomen	<i>A dove</i>
Genod	<i>Girls</i>
Cyfathrach rywiol	<i>Sexual intercourse</i>
A ballu	<i>And so on</i>
Llwybra'	<i>Paths</i>
Brynia'	<i>Hills</i>
Port (Porthmadog)	<i>A town in north Wales</i>
Mwg	<i>Smoke</i>
Cwmwl	<i>Cloud</i>
Llwyth	<i>A load</i>
Sderio	<i>To stare</i>
Llgada	<i>Eyes</i>
Croen	<i>Skin</i>
Llythrennol	<i>Literally</i>
Iesu Grist	<i>Jesus Christ</i>
Presanta	<i>Presents</i>
Sebon	<i>Soap</i>
Cuddio	<i>To hide</i>
Ffeind	<i>Kind</i>
Cadw ffwr'	<i>To keep away</i>

ACT PEDWAR

ACT FOUR

The next scene is Rowenna and Sion reminiscing about Dwynwen's birth. Rowenna confirms how brave Sion was in helping her with the birth, especially with him being so young at the time.

We all know that Dwynwen has been recently ill, and unfortunately by the end of this scene she passes away. Sion is very emotional. He wants to know who Dwynwen's father is, and who's his father. He realises that there must be another person in the equation.

Sion prays, he uses very Biblical language. Rowenna gets more and more annoyed. She doesn't believe in god and she doesn't believe in love any more. She is a broken woman at this point.

Duw cariad yw
God is love

ACT
PUMP

ACT
FIVE

ACT PUMP

ACT FIVE

In the aftermath of Dwynwen's death and the argument with his mother, Sion reads a poem written by the poet Aled Lewis Evans. The poem is written in the form of a prayer, and replicates Biblical language.

The poem states the dire state of the human race today and asks for forgiveness and light to lead human life from the present situation.

Am yr holl bethau nad ydym yn eu dweud,
Am y cyfleoedd i ganmol a gollwyd.
*For the things that we do not say,
The chances we have missed.*

Am y cadw i lawr
ar ein gilydd a wnawn
yn enw anwybodaeth a phŵer.
*For the chances to praise that were lost,
for failing to give a smile.
For the surpressing
of one another
in the name of ignorance and power.*

ACT PUMP

ACT FIVE

Am fynd heibio'r digartre
Am fodloni bod yn ddauwynebog.
For passing the homeless
For allowing ourselves to be two-faced.

Maddau i ni, o Dduw.
Forgive us God.

Am y meddalwch hyfryd
nad ydym yn ei ddangos.
Am chwarae gwleidyddiaeth pŵer.
For the lovely softness
That we do not show.
For playing the power politics
of our small insecurity.

Am dorri ein haddewidion,
Am y gwychder sydd o fewn ein cyrraedd
ond dewisiwn ei ddisodli.
For breaking our promises
For the excellence that is within our grasp
but we choose to displace

Am yr holl hapusrwydd nad ydym yn ei
ddangos,
am yr holl ofid nad ydym yn ei rannu.
For all the joy we do not show,
for all the worry we do not share.

ACT PUMP

ACT FIVE

Am wisgo crefydd
fel dillad ar ddelw mewn ffenest siop.
*For wearing our religion
like clothes on a dummy in a shop window
and not living it.*

Am yr anghyfiawnder a wnawn â phobl
er smalio athroniaeth trin pawb yn gydradd.
*For the injustice we practice
though we pretend to philosophise that all are
equal.*

Am ein bodloni ar fywydau
sy'n llawn o beidio â mynegi.
*For being satisfied with lives
that are full of not expressing
that which we mean.*

Am ein bod yn ddynol ac amherffaith,
maddau bopeth i ni,
a'n harwain o'n carchar du
i gerfio a chyfathrebu rhyw ddyfodol
allan o'r aniwylch hwn.
*For we are human and imperfect,
remember that, oh Lord,
and forgive us everything.*

Datblygwyd y pecyn hwn gan Lowri Mair Jones gyda chefnogaeth Frân Wen.

This pack was created by Lowri Mair Jones with the support of Frân Wen.

If you require further information about the production then please visit our fully bilingual website www.franwen.com.

